

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

Vol. **24**, No. **3**
Spring 2016



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents


こんにちは神奈川

検索

Free Counseling Services for Victims of Violence from Spouse, Partner, etc.



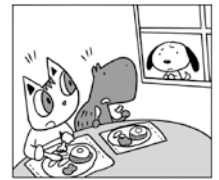
- **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog and Thai
 - **Days and hours:** 10:00 to 17:00, Mon. to Sat., closed during the year-end and New Year holidays
 - **Tel:** 050-1501-2803 (Spousal Violence Counseling and Support Center)
 - **Fees:** Free of charge
- Counseling is given by female counselors, and strictly confidential.

 **Inquiries in Japanese**
Spousal Violence Counseling and Support Center
Tel: 0466-26-5550/5551
9:00 to 21:00, Mon. to Fri., and 9:00 to 17:00, Sat. and Sun., closed on national holidays and the year-end and New Year holidays



配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
 - **相談日時** 月～土曜日 10時～17時 年末年始は休み
 - **電話番号** 050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
 - **料金** 無料
 - **秘密** は固く守ります。女性の相談員が対応します。
 - ▶ **日本語での問い合わせ**
- 県配偶者暴力相談支援センター



TEL: 0466-26-5550/5551
月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時
祝日・年末年始は休み

K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three venues in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi). Counseling in Vietnamese will be newly started in April. Service in Thai will be finished at the end of March.

外国籍県民相談窓口のご案内

横浜、川崎、厚木に、外国語で相談できる相談窓口があります。4月からベトナム語の窓口を新しく開きます。タイ語は3月で終了します。

Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

Languages	Venue	Phone No.	Days
English	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue.
Chinese	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue.
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur.
Korean	Yokohama	045-896-2895	Educ. cnslg.: Thur. & Sat.
			Gen. cnslg.: 4th Thur.
Spanish	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Lgl. cnslg.: 4th Thur.
			Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed.
Portuguese	Atsugi	046-221-5774	Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
			Educ. cnslg.: Fri.
Tagalog	Yokohama	045-896-2895 045-896-2972	Gen. cnslg.: Mon. & 3rd Wed.
			Lgl. cnslg.: 1st Mon., 3rd Wed.
Vietnamese	Atsugi	046-221-5774	Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri.
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.
Japanese	Yokohama	045-896-2970 046-223-0709	Educ. cnslg.: Wed.
			Gen. cnslg.: Tue. & 3rd Wed.
Vietnamese	Kawasaki	044-549-0047	Lgl. cnslg.: 3rd Wed.
			Educ. cnslg.: Tue.
Japanese	Atsugi	046-221-5774	Gen. cnslg.: Thur.
			Gen. cnslg.: 1st Mon.
Japanese	Atsugi	046-221-5774	Lgl. cnslg.: 1st Mon.
			Educ. cnslg.: Tue. thru Sat.
Japanese	Atsugi	046-223-0709	Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed.

Yokohama: Information Forum, Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)

Kawasaki: Citizens' Voice/Counseling Ctr., Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)

Atsugi: Citizens' Voice/Counseling Ctr. Ken-o Region Pref. Admin. Ctr. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)

Gen. cnslg. & cnslg. for Indo-Chinese Refugees: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00
Lgl. cnslg.: 13:00 to 16:00
Educ. cnslg.: 10:00 to 13:00, 14:00 to 16:30

Closed on national holidays (Only Yokohama has substitute counseling days)

<Inquiries in Japanese>
International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748



Have You Received an Admission Notification for Elementary or Junior High School for Your Child?



Children of six years or 12 years of age as of Apr. 2 can enter public elementary school or junior high school regardless of nationality. If you have not received the notification, please contact the board of education of your municipality.

You can find the contact details for inquiries on elementary and junior high schools in Kanagawa in the following.

Website for international education

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Inquiries in Japanese

Section responsible for school admission of your municipal board of education, or Child Education Support Div., K.P. Board of Education

Tel: 045-210-8292



小学校・中学校の就学通知 (入学案内) は届いていますか

4月2日までに満6歳または満12歳になっている子どもは、外国人であっても、4月から公立の小学校または中学校に入学することができます。就学通知が届いていない方は、お問合せください。

次のホームページには、県内の小学校・中学校について相談できる連絡先が掲載されています。

国際教育のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

日本語での問い合わせ

各市町村教育委員会就学事務担当窓口または、県子ども教育支援課 TEL:045-210-8292

If You Have a Problem at Your Workplace, Contact Labor Counseling Services for Foreign Workers

K.P.G. provides counseling services for foreign workers on various problems, such as sudden layoffs, in Chinese, Spanish and Portuguese. The counseling is offered by specialists like lawyers and university instructors.

* Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for Sat., Sun., national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Inquiries in Japanese

Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110



職場で困ったことがおきたときは、「外国人労働相談窓口」に連絡してください。

次の外国人労働相談窓口では、「突然仕事を辞めろと言われた」など、職場で起こる色々な問題について、中国語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。弁護士、大学教員などが相談に応じます。

※窓口へ直接来るか電話でご相談下さい(土、日、祝日、年末年始を除く)。

日本語での問い合わせ

かながわ労働センター TEL:045-633-6110

(下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、持ち歩くことができます。)

(Cut off the information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as a business card, which is convenient to carry with.)

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English

Tel: 045-896-2895 ■ 1st, 3rd & 4th Tue.
■ 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 (第1・3・4火曜日) 9時~12時, 13時~16時



外国人の皆さん!!

英語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

To the prefectural citizens of foreign nationals:

Don't suffer alone, but contact the K.P.G. counseling Services for Foreign Residents.

We offer counseling for foreign nationals in multiple languages. Feel free to make a call if you are worried about job, housing, education, pension, etc.

Labor Counseling Services for Foreign Workers

● Kanagawa Labor Affairs Center

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	2nd & 4th Wed.		045-662-1166

● Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)

Address: Atsugi Godo-chosha 3rd building 2F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi City 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thur.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		



Join Earth Festa Kanagawa 2016 on May 14 & 15



You can have a firsthand experience with world culture at "Earth Festa Kanagawa 2016". Taste the world's cuisine at the food stalls, and enjoy ethnic music, dance performances, and more.

- **Date:** May 14 & 15 (Sat. & Sun.) 2016
- **Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Negishi Line

Inquiries in Japanese

Earth Festa Kanagawa 2016 Executive Committee Secretariat
International Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3748



あーすフェスタかながわ 2016 は 5/14・15 に開催します

「あーすフェスタかながわ 2016」は、世界の文化を体験できるお祭りです。世界の料理の屋台や民族音楽、ダンスステージなどがあります。

- **開催日** 2016年5月14日(土)、15日(日)
- **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、JR京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

▶ **日本語での問い合わせ**
あーすフェスタかながわ 2016 実行委員会事務局
県国際課 TEL:045-210-3748



Disaster Information Notification Application for Foreign Nationals "Safety tips" Available



An application "Safety tips" automatically notifies you of emergency earthquake warning, tsunami warning and special warnings for heavy rain, heavy snow, storm, etc.

- **Languages:** Japanese, English, Chinese (traditional and simplified) and Korean
- **URL and QR code for downloading are as below.**

[Android (since Android 4.0)]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone (since iOS 7.0)]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

Inquiries in Japanese

Disaster Management Measures Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3430



Android



iOS

外国人向け災害情報通知アプリ 「Safety tips」

「Safety tips」は、緊急地震速報、津波警報、大雨・大雪・暴風などの特別警報を自動でお知らせするアプリです。

- **対応言語** 日本語、英語、中国語(繁体字/简体字)、韓国・朝鮮語

● 「Safety tips」ダウンロードURL、QRコード [Android (Android 4.0 以降)]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone (iOS 7.0 以降)]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

▶ **日本語での問い合わせ**
災害対策課 TEL:045-210-3430

Information on Automobile Tax



The automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

- **Persons who have to pay the tax:** Those who own a motor vehicle as of April 1.
- **Payment method and timing:** The tax notice will be sent in early May. Please pay the amount on the notice by Tue., May 31 at a bank, postal office, convenience store, etc. You can also make online payment with your credit card. Payment at a Pay-easy ATM and through Internet banking and mobile banking is also accepted.
- **Transfer of ownership:** Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle. Without this procedure, you may have to pay the automobile tax for the vehicle you no longer own.



Inquiries in Japanese

Automobile Tax Call Center **Tel:** 045-973-7110
Automobile Tax Administration Office, K.P.G. **Tel:** 045-716-2111

自動車税についてのお知らせ

自動車税は、自動車を持っている方にかかる県の税金です。

- **対象者** 4月1日現在で自動車を持っている方
- **納める方法・時期** 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、5月31日(火)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納めることができます。
- **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問い合わせ**
自動車税コールセンター TEL:045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111





We Welcome Your Registration as Volunteer Interpreter at the Time of Disaster



K.P.G. is recruiting volunteers who can engage in phone counseling in foreign languages and interpretation at the office of Kanagawa International Foundation (5-min. walk from Yokohama Sta.) at the time of disaster.

- **Eligible persons:** Those who have proficiency in Japanese and any foreign language
- **Registration:** Contact the International Div., K.P.G.

Inquiries in Japanese

International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748



災害時通訳ボランティアに登録しませんか。

県では、災害時に、(公財) かながわ国際交流財団 事務所 (横浜駅徒歩5分) にて、外国語での電話相談や通訳をするボランティアを募集しています。

- **登録要件** 日本語と外国語の両方が分かる人 (外国語の言語は問いません)
- **登録方法** 県国際課にご連絡ください。
- ▶ **日本語での問い合わせ**
県国際課 TEL: 045-210-3748

Stop Illegal Parking



If you park your car at a place where parking is not allowed, it's illegal. Illegal parking is dangerous because it causes traffic accidents and traffic congestion. Illegally parked cars also block the way of a police car and an ambulance. If you park illegally, you may be fined for breaching parking regulation, etc. Please do not park in no-parking zone, but use a parking lot.



違法駐車はやめましょう

違法駐車とは、車を止めてはいけない場所に駐車することです。違法駐車は交通事故や渋滞の原因になり、とても危険です。また、パトカーや救急車が通るときに邪魔にもなります。違法駐車をした場合、放置違反金等が生じることもあります。違法駐車はしないで、駐車場等を利用してください。

- この標識があるところでは、駐車することが禁止されています。
- この標識があるところでは、駐車も一時的に車が止まることも禁止されています。

▶ **日本語での問い合わせ**
県警察本部 駐車対策課 TEL: 045-211-1212



At a place with this sign, parking is not allowed.



At a place with this sign, both parking and temporary stopping a car are not allowed.

Inquiries in Japanese

Parking Control Div., Kanagawa Prefectural Police Headquarters
Tel: 045-211-1212



* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English ■ Tel: 045-896-2895 ■ 1st, 3rd & 4th Tue. ■ 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00

* 日本語以外の問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-896-2895 (第1・3・4火曜日) 9時~12時, 13時~16時

Next "Summer and Autumn Issue" is scheduled for July 2016.
Edited & published by International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

- *We welcome your comments and requests.
- *By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
- *By fax: 045-212-2753

次号(夏・秋号)は、2016年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748
* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課
* FAX: 045-212-2753